

Adierazten den datan Osoko Bilkurak  
Ikusi eta / Visto en Sesión Plenaria  
Esta fecha *2014ko urriaren 2an* / *Aprobado*



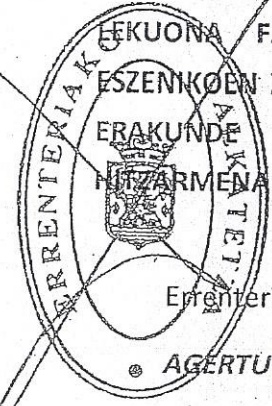
17 JUL 2014

Idazkaririk Nagusia  
La Secretario Gral.



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



FABRIKA BIRGAITU ETA ARTE  
ESZENKOEN ZENTRO GARAIKIDE BIHURTZEKO  
ERAKUNDE HITZARMENA  
ARTEKO LANKIDETZA-

CONVENIO DE COLABORACIÓN  
INTERINSTITUCIONAL PARA LA  
REHABILITACION Y ADAPTACION DE LA  
FABRIKA LEKUONA EN CENTRO  
CONTEMPORANEO DE ARTES ESCÉNICAS.

Errenterian, 2014ko urriaren 2an

En Errenteria, a 2 de octubre de 2014

AGERTUTAKOAK

COMPARECEN

Alde batetik, Ikerne Badiola Garciañdia andrea, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroleko diputatua.

De una parte, Doña Ikerne Badiola Garciañdia, Diputada de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Bestetik, Julen Mendoza Pérez jauna, Errenteriako alkatea.

De otra, Don Julen Mendoza Pérez, Alcalde de Errenteria.

PARTE-HARTZAILEAK

INTERVIENEN

Kultura, Gazteria eta Kiroleko foru-diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkari zana.

La diputada Foral de Cultura, Juventud y Deporte, en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Alkatea, Errenteriako Udalaren ordezkari zana.

El alcalde, en representación del Ayuntamiento de Errenteria.

ADIERAZITAKOAK

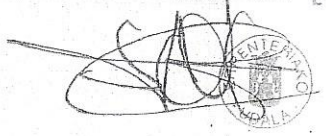
MANIFIESTAN

I.- Erakunde biek sinatu zuten, 2013ko maiatzaren 10ean, Niessen aretoa Artelekun kokatuta dagoen *Gipuzkoako Dantzagunea* programetarako aldi baterako lagatzeko erakunde-lankidetzarako protokoloa. Hitzarmen horren hirugarren klausulak Lekuona egokitzeko prozesuaren izaerari, gutxienezko ezaugarriari eta finantzazioari eriten die erreferentzia, besteak beste.

I.- Que el 10 de mayo de 2013 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria suscribieron el protocolo de colaboración institucional para la cesión temporal de la Sala Niessen para el programa *Gipuzkoako Dantzagunea*, ubicado en Arteleku. La cláusula tercera del mismo se refiere a la naturaleza del proceso de adecuación de Lekuona, sus características mínimas y su financiación, entre otras cuestiones.

DIBISIEN CIA DE AUTENTIFICACION  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



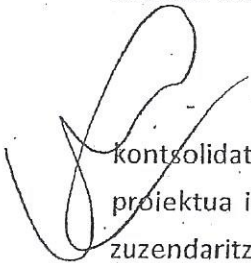


ERRETERIAKO UDALA



2.- Aldi horretan hainbat jarduera egin dira dantza eta arteen kultura-fabrika, Lekuona izenarekin ezagutzen den proiektuan; eta hauek dira azpimarragarrienak:

Gernika plazako haurren jokoetarako eremua berritzea. 2013ko abendua.



"Lekuona eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzea, bai eta proiektua idazteko laguntza teknikoa eta obra-zuzendaritza ematea eré. 18/03: Lekuona EUan udal-liburutegia egitea". Obra horiek 2014ko uztailean amaitzea aurreikusten da.

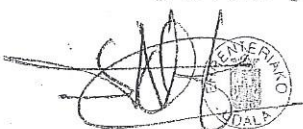
"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa" proiektuko lanak burutzeko proiektua, bai eta "Obra-zuzendaritza. Arkitektura. Lekuona arte eszenikoen zentroa" proiekturako laguntza teknikoa ere.

Jarduera horiek guztiak kontuan izan dute parte-hartze prozesua.

3.- Aipatutako erakunde-protokoloak jasotzen du proiektuak aurrera egiten duen heinean hitzarmen bat sinatzeko beharra, erakunde bakoitzaren ardurak eta funtzioak definitzeko eta bakoitzari dagozkion zereginak eta ekarpen ekonomikoak argitzea.

DILIGENCIA DE AUTENTICACION  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

2.- Que en ese periodo se han realizado diversas actuaciones en el proyecto conocido como "Fabrica Cultural de la danza- artes escénicas. Lekuona", entre las que cabe destacar:

- La reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika. Lekuona. Diciembre de 2013

- Las obras de "Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lekuona, así como la asistencia técnica para la redacción y dirección de obra. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lekuona (Errenteria)". Dichas obras está previsto que finalicen en julio de 2014.

- El proyecto de ejecución de las obras de "Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", así como la asistencia técnica para la "Dirección de Obra. Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona.

Todas estas actuaciones han tenido en consideración el proceso participativo efectuado al efecto.

3.- Que el citado protocolo institucional recoge la necesidad de suscribir un convenio, a medida que se vaya avanzando en el proyecto, en el que se definan las responsabilidades y funciones de cada institución, y se clarifiquen los cometidos y aportaciones económicas que les corresponden a cada una de ellas.





DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRETERIAKO UDALA



*[Handwritten signature]*

Hori dela-eta, ezinbestekoa da, protokoloak xedatzen duen moduan, alderdi biek adostea Lekuonako kultura-proiektu honen inguruko kontu guztiak, betiere klausula hauen

Por ello, es imprescindible, tal y como recoge el protocolo, acordar entre ambas partes todas las cuestiones referidas al proyecto cultural de Lekuona, lo cual se hará en base a las siguientes cláusulas.

**KLAUSULAK**

**CLÁUSULAS**

**Lehenena.- Xedea.**

**Primera.- Objeto.**

Hitzarmen honen xedea da adostea Foru Aldundiak eta Udalak Lekuona fabrikaren eraikina arte eszenikoen -batez ere dantza eta antzerki garaikideak- sorkuntza garaikiderako erreferentziako zentro bihurtzeko hartzen dituzten konpromisoak arautuko dituzten oinarriak; alegia, "Arte eszenikoen sorkuntza garaikideko zentroa - Lekuona" (aurrerantzean, Lekuona Fabrika) sortzea.

Es objeto de este convenio acordar las bases que regulan los compromisos que Diputación y Ayuntamiento asumen con el fin de transformar el edificio conocido como fábrica Lekuona en un centro de referencia para la creación contemporánea en artes escénicas, principalmente danza y teatro contemporáneos, esto es, la creación del "Centro de Creación Contemporánea de Artes Escénicas - Lekuona" (en adelante, Lekuona Fabrika)

**Bigarrena.- Proiektuaren definizio kulturala**

**Segunda.- Definición cultural del proyecto**

Lekuona Fabrikaren kultura-proiektua osatzeko parte-hartze prozesu bat egin da eta horko hausnarketetatik atera da proiektuaren edukiaren oinarria. Prozesu horretan sorkuntza eszenikoko pertsona eta taldeek, esparru horretan eta kulturaren, oro har, esperientzia duten adituek eta tokiko eragileek hartu dute parte.

El proyecto cultural de Lekuona Fabrika ha sido objeto de un proceso participativo cuyas reflexiones conforman la base fundamental de los contenidos del proyecto y en el que han tomado parte personas y grupos dedicados a la creación escénica, personas expertas y con experiencia contrastada en este ámbito y en la cultura en general, además de agentes locales.

Parte-hartzeko prozesu horrekin bat etorritik, Lekuona Fabrika arte eszenikoetako sorkuntza-zentro garaikide gisa definitzen da eta, besteak beste, honako irizpide eta

En coherencia con ese proceso participativo, Lekuona Fabrika se define como centro de creación contemporáneo de artes escénicas que responderá, entre otros, a los



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



ezagutza hauei erantzun die:

Arte eszenikoetako proiektu artistikoekin  
erlazatu eta esperimintatzeko espazioa da.  
Bertan, hausnarketa, eztabaida eta arte-  
diziplina desberdinen arteko elkarrizketa  
sustatu da eta arte eszenikoen inguruko  
diziplina guztien topagune izango da.

- Zentroan, sorkuntza dinamizatze  
espazio den aldetik, egoitzako eta espazio-  
lagapeneko programak egingo dira, eta alderdi  
tekniko-praktikoak nahiz teorikoak jorratzeko  
prestakuntza espezializatuko programak  
sustatu dira bertan.

- Zentroan erakusketarako eta  
zabalpenerako espazio bat egongo da,  
sorkuntza-prozesuaren barneko zatia baita.  
Horrek ez du esan nahi espazio hori ez denik  
partekatuko Errenteriako ekipamendu-beharrei  
erantzun dieten programa-proposamenekin.

- Zentro horrek arte eszenikoen inguruko  
hainbat alderdiri (eskolak, bekak, entzunaldiak,  
ikuskizunen produkzioa, ikuskizunak zabalteko  
bideak...) buruzko informazioa eta  
dokumentuak eskuratuko ditu.

- Lekuona Fabrika arte eszenikoen  
erreferentziako zentro izango da eta Euskal  
Herriko gainerako zentroekin sarean lan egingo  
du, arte eszenikoen zentroen Europako sarean  
parte izateko asmoz.

siguientes criterios y características:

- Es un espacio para la creación y  
experimentación de proyectos artísticos de artes  
escénicas. Un espacio que debe posibilitar la  
reflexión, el debate y el diálogo entre las  
diferentes disciplinas artistas y servir de punto  
de encuentro de todas aquellas relacionadas con  
las artes escénicas.

- El centro, en tanto que espacio  
dinamizador de la creación, desarrollará  
programas de residencias y cesión de espacios, e  
impulsará programas de formación  
especializada que comprenda tanto aspectos  
técnico-prácticos como teóricos.

- El centro contará con un espacio para la  
exhibición y difusión entendida como parte  
intrínseca del proceso creativo. Ello no excluye  
el hecho de que el mismo sea compartido con  
propuestas programáticas que den respuesta a  
las necesidades de equipamientos de Errenteria.

- Es un centro que facilitará recursos  
informativos y documentales sobre distintos  
aspectos relacionados con las artes escénicas  
tales como escuelas, becas, audiciones,  
compañías, producción de espectáculos, canales  
de difusión de los mismos, entre otros.

- Lekuona Fabrika será el centro de  
referencia de las artes escénicas de Gipuzkoa y  
como tal trabajará en red con el resto de  
centros de Euskal Herria, con la voluntad de  
formar parte de las redes europeas de centros



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



Zentroa Errenteriako kultura-proiektuen parte-hartze da eta, ildo horretan, herriko kultura-mugimendu eta -ekipamenduetarako topagune eta erakarpen.

#### Hirugarrena.- Eraikuntza-proiektua

Lekuona eraikinaren eraikuntza-proiektua kultura-proiektuari lotuta dago eta, horregatik, parte-hartzeko prozesuan hausnartu da. Sorkuntzarako espazioak eta erakusketako espazio nagusia dira proiektuaren erdigune; horrez gain, erabilera anitzeko espazioak ere baditu hitzaldi edo topaketetarako, bai eta aisialdirako beste batzuk ere.

Proiektuaren guztizko kostua 6.462.306 € da, alegia, 5.340.748,76€ + % 21 BEZa (1.121.557,24€). Zenbateko horretan sartzen dira: proiektuak idatzi eta zuzentzea; herritarren parte-hartzeko prozesua; eraikina finkatzeko, egokitzeko eta ekipatzeko lanak. 1. eranskinean jaso da proiektuaren guztizko kostuaren xehakapena.

Obren jarraipena egiteko, berariazko batzorde bat sortuko da, obrek iraun bitarterako, eta obren analisi, proposamen eta kontrol teknikoko funtzio hauek burutuko ditu:

- Etleipenerako baldintzen agiria arautuko duten oinarriak proposatzea.

de artes escénicas.

- El centro será parte integrante de los proyectos culturales de Errenteria y, en este sentido, un punto de encuentro y atracción para los movimientos culturales y equipamientos de la villa

#### Tercera.- Proyecto constructivo

El proyecto constructivo del edificio Lekuona está vinculado al proyecto cultural, y por ello, ha sido objeto de reflexión en un proceso participativo. Espacios para la creación y el espacio central de exhibición son los elementos nucleares del proyecto que cuenta además con espacios multiusos para conferencias o encuentros y otros para el ocio.

El coste total del proyecto asciende a 6.462.306 €, esto es, 5.340.748,76€ + 21% IVA (1.121.557,24€). Esta cantidad comprende: los costes de redacción y dirección de los proyectos, los del proceso de participación ciudadana, la ejecución de las obras de consolidación del edificio y las de adecuación del mismo y su equipamiento. En el anexo 1 se recoge el desglose del coste total del proyecto.

Al objeto de realizar un seguimiento de las obras y para el periodo que duren las mismas se crea una Comisión específica que cuenta con las siguientes funciones de análisis, propuesta y control técnico de las obras:

- Proponer las bases que han de regir los pliegos de adjudicación.

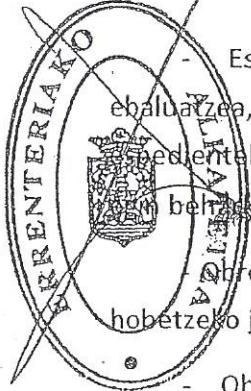


20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



- Eskaintzak aztertu eta teknikoki ebaluatzea, txostena eginda; kontratazio-espeditzeko nahitaezko irizpen teknikoak erabiltzeko dira.

- Obren jarraipena egitea eta, egoki bada, hobetzeko jarduerak proposatzea.

- Obretan izan daitezkeen aldaketak aztertzea.

Batzordeko kide izango dira hauek:

- Udal-arkitektoa, koordinazio-zereginak burutuko ditu.

- Kultura Departamentuak izendatutako arkitektoa.

- Foru-aldundiko eta Udaleko kultura-teknikariak.

- Arkitekto-taldea

Batzorde honetako kide izan daitezke obren jardunaren inguruko gaiak jorrazeko garrantzitsuak diren pertsonak.

#### Laugarrena.- Finantzazioa

Bi erakundeek adierazi duté Lekuona eraikina birgaitzeko eta "Lekuona arte eszenikoen sorkuntzako zentro-garaidea" egokitzeko lanen kostuak partekatzeko prest daudela.

Gipuzkoako Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du kostuaren % 60 finantzatzeko, alegia, 3.877.383,6 € (BEZa barne); Udalak bere

- Analizar las ofertas y evaluar técnicamente las mismas emitiendo informe, sin perjuicio de los dictámenes técnicos preceptivos en el expediente de contratación.

- Realizar el seguimiento de las obras, y, si procediera, proponer actuaciones de mejora.

- Analizar las modificaciones de obra que se pudieran producir.

Serán miembros de la misma:

- Arquitecto/a Municipal que ejercerá las funciones de coordinación

- Arquitecto/a designado por el Departamento de Cultura

- Técnico/a de cultura foral y local

- Equipo de arquitectos y arquitectas

En esta comisión podrán integrarse aquellas personas cuya presencia sea relevante para abordar cuestiones relacionadas con la evolución de las obras

#### Cuarta.- Financiación

Las dos instituciones han manifestado su voluntad de compartir los costes de los trabajos de rehabilitación y adaptación del edificio Lekuona como "Centro de creación contemporánea de artes escénicas Lekuona".

La Diputación Foral de Gipuzkoa se compromete a financiar el 60% del coste, esto es, 3.877.383,6€ IVA incluido) siendo asumido



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRETERIAKO UDALA

gain hartuko du gainerako % 40a, alegia,  
2.584.922,4 € (BEZa barne).

Eranskinean adierazitako proiektuetan,  
gutxitze edo handitzeak proportzio berean  
egingo dira. Edonola ere, obraren kudeaketa  
oharrezko ondoriozko gutxitzeak proiekturako  
esleitu ahal izango dira berriz.

Gipuzkoako Foru Aldundiak 2013an  
328.105 € finantzatu ditu hainbat prestaketa-  
lanetarako, bestek beste, parte-hartzeko  
prozedurarako.

Horrez gain eta hitzarmen honen bidez,  
ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen  
du:

• 2014:

100.000 €, 7/2013 foru -arauak onartuak.

950.000 €, Gipuzkoako lurralde  
historikoko aurrekontu orokorrak onartzen  
dituen 9/2013 foru-arauak onartuak.

• 2015:

1.050.000 €, Gipuzkoako lurralde  
historikoko aurrekontu orokorrak onartzen  
dituen 9/2013 foru-arauak onartuak.

• 2016:

1.449.279 euroko konpromiso kreditua,

por el Ayuntamiento el 40% restante, es decir,  
un total de 2.584.922,4€ (IVA incluido).

Los decrementos o incrementos de los  
proyectos indicados en el anexo que se pudieran  
producir lo serán también en esta proporción.  
En todo caso, los decrementos derivados de una  
buena gestión de la obra podrán ser  
reasignados dentro del propio proyecto.

La Diputación Foral de Gipuzkoa ha  
financiado en el año 2013 la cantidad de  
328.105 € para diversos trabajos preparatorios,  
entre otros, el proceso participativo.

Además de ello y mediante el presente  
convenio se compromete a aportar las  
siguientes cantidades:

• Año 2014:

100.000 € aprobados por la norma foral  
7/2013.

950.000 € aprobados por la norma foral  
9/2013 que se aprueban los Presupuestos  
Generales del territorio histórico de  
Gipuzkoa.

• Año 2015:

1.050.000 € aprobados por la norma foral  
9/2013 que se aprueban los Presupuestos  
Generales del territorio histórico de  
Gipuzkoa.

• Año 2016

1.449.279 € de crédito de compromiso



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRETERIAKO UDALA

Diputatuen Kontseiluak 2014ko uztailaren 11ko bileran onartutakoa.

Bestalde, Errenteriako Udalak konpromisoa hartu du 2.584.922,4 € finantzatzeko 2014, 2015 eta 2016ko errekontuen kargura; II. eranskinean jasota dago egutegia.

- 2014: 290.000€
- 2015: 2.119.389€
- 2016: 175.533€

II. eranskinean ageri dira finantzariorako eta obren eta gainerako jardueren ordainketarako egutegia eta urteko ordainketa-portzentajea.

**Bosgarrena.- Erakundeen konpromisoak.**

Errenteriako Udalak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- Lekuona eraikina birgaitu eta "Arte eszenikoen zentro garaikide" bihurtzeko lanak egiteko beharrezko baimen guztiak eskuratzea eta proiektua onartzea, lanak esleitzea eta obrak burutzea.

- Proiektuaren guztizko kostuaren % 40 finantzatzea.

- Aldebiko batzordeak dinamizatu eta koordinatzea.

aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno Foral de 11 de julio de 2014.

Por su parte, el Ayuntamiento de Errenteria se compromete a la financiación de 2.584.922,4€ con cargo a los presupuestos de 2014, 2015 y 2016, en función del calendario señalado en el anexo II

- Año 2014: 290.000€
- Año 2015: 2.119.389€
- Año 2016: 175.533€

El anexo II recoge la el calendario de financiación y abono de las obras y demás actuaciones y el porcentaje de pago anual.

**Quinta.- Compromisos de las instituciones.**

El Ayuntamiento de Errenteria asume los compromisos siguientes:

- La obligación de obtener todas las autorizaciones precisas para realizar las obras de de rehabilitación y adaptación del edificio Lekuona en "Centro de creación contemporáneo de Artes Escénicas", así como la de aprobación de los proyectos necesarios, la adjudicación de los mismo y la realización de las obras.

- Financiación del 40% del coste total del proyecto.

- El compromiso de dinamizar y coordinar las comisiones bilaterales





20 FEB 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

Bestalde, Gipuzkoako Foru Aldundiak honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

Agiri honetan aurreikusitako jarraipen-batzordeetan parte hartzea eta adituak bidaltzea horietara.

Lekuona eraikina birgaitzeko eta Arte Eszenikoen Zentro Garaikide bihurtzeko lanen kostuaren % 60 finantzatzea; horretarako, laugarren klausulan adierazitako izendapena esleitu du.

**Seigarrena.- Kudeaketa-eredua**

Erakunde biek aztertu eta adostuko dute, hitzarmen hau indarrean dagoen artean, Lekuona Fabrika kudeatzeko organoa sortzeko formula egokia zein den, bai eta horrek funtzionatzeko behar dituen bitartekoak ere. Nolanahi ere, hartutako erabakiak Foru Aldundiaren eta Udalaren adostasuna izan beharko du.

**Zazpigarrena.- Batzordeak**

Udalak eta Foru Aldundiak bi lan-talde osatuko dituzte lehen aipatutako obra-batzordearekin batera, bata politikoa eta bestea teknikoa, hitzarmen honi jarraipena egiteko eta berau gauzatzeko lanak egiteko, bai eta proiektua garatu eta gauzatzekoak ere.

Batzorde teknikoak 6 kide izango ditu: 3 Udalaren izenean eta beste 3 Kultura, Gazteria

Por su parte, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume los siguientes compromisos

- Participar activamente y aportar las personas expertas necesarias en las comisiones de seguimiento previstas en este documento.

- A la financiación del 60% del coste de las obras de rehabilitación y adaptación del edificio Lekuona en Centro contemporáneo de Artes Escénicas, habiendo asignado a tal efecto la consignación presupuestaria señalada en la cláusula cuarta.

**Sexta.- Modelo de gestión**

Ambas instituciones estudiarán y acordarán, a lo largo del periodo de vigencia de este convenio, la fórmula jurídica adecuada para la creación del órgano de gestión de Lekuona Fabrika, así como los recursos necesarios para su funcionamiento. La decisión que se adopte deberá contar, en todo caso, con la aprobación de la Diputación y el Ayuntamiento.

**Séptima.- Comisiones**

El Ayuntamiento y la Diputación, además de la específica comisión de obras antes citada, conformarán dos grupos de trabajo, uno político y otro técnico para realizar las labores de seguimiento y ejecución del presente convenio, así como para el desarrollo y materialización del proyecto.

La comisión técnica estará compuesta por 6 personas, 3 en nombre del Ayuntamiento y los



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRETERIAKO UDALA



*[Handwritten signature]*



eta Kirolak Departamentuaren izenean.

**Funtzioa:** Lekuona kultura-proiektuaren funtzionamenduan jarri arteko prozesuan gerta daitezkeen arazoetarako proposamenak eta konponbideak ematea batzorde politikoari.

*[Handwritten signature]*  
Idazkari-lanak Errenteriako Udaleko idazkari nagusiak egingo ditu.

Batzorde politikoak 4 kide izango ditu: 2 Udalaren izenean eta beste bi Kultura, Gazteria eta Kirolak Departamentuaren izenean. Batzorde horretan aho batez hartu beharko dira erabakiak.

Idazkari-lanak Errenteriako Udaleko idazkari nagusiak egingo ditu.

Batzorde teknikoak nahiz politikoak emakume- eta gizon-kopuru orekatua izango dute, betiere trebakuntza, gaitasun eta prestakuntza nahikoa dutenak. Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen arabera, sexu bakoitzaren ordezkaritza, gutxienez, % 40koa izango da.

Zortzigarrena.- Indarrean sartzea eta indarraldia

Hitzarmen hau alderdi biek sinatzen

otros 3 en nombre del Departamento de Cultura, Juventud y Deportes.

Función: estudiar y analizar todas aquellas cuestiones relacionadas con el proyecto cultural de Lekuona y realizar a la Comisión política propuestas y soluciones a las diferentes cuestiones que se puedan plantear en el periodo de materialización del proyecto hasta su puesta en funcionamiento.

Las funciones de secretariado las realizará la secretaria general del Ayuntamiento de Errenteria.

La comisión política estará compuesta por 4 personas, 2 en nombre del Ayuntamiento y los otros dos en nombre del Departamento de Cultura, Juventud y Deportes. En la misma se adoptarán los acuerdos por unanimidad.

Las funciones de secretario las realizará la secretaria general del Ayuntamiento de Errenteria.

La composición tanto de la comisión técnica como política garantizará una presencia equilibrada de hombre y mujeres con capacitación, competencia y preparación adecuadas. Conforme a la Ley 4/2005 para la Igualdad de mujeres y hombre, se respeta una composición equilibrada cuando ambos sexos están representados al menos en un 40%.

Octava.- Entrada en vigor y período de vigencia

Este convenio entrará en vigor el día de su



20 ABR 2015



Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

dutenean sartuko da indarrean eta egun hori baino lehen hasi diren eta honen xedearekin zerikusia duten jarduerak mantenduko dira. Hitzarmena bete arte egongo da indarrean, alegia. Lekuona eraikinaren egitura finkatu eta eraikina bera dantzarako eta arte eszenikoetako kultura-erabilerarako gaitu arte.

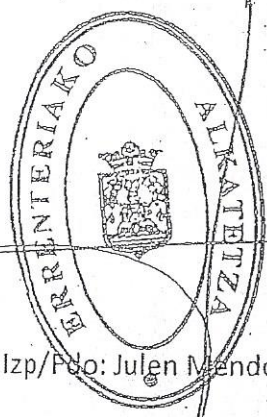
Eta ados daudela adierazteko, dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Errenteriako Alkateak / El Alcalde de Errenteria.

firma por ambas partes, conservando las actuaciones ya iniciadas antes de esa fecha que tengan que ver con el objeto del mismo. Y su vigencia abarcará el período comprendido hasta el cumplimiento del mismo, esto es la consolidación estructural y la habilitación del edificio Lekuona para su uso cultural de la danza y de las artes escénicas.

Y en prueba de conformidad los comparecientes suscriben el presente documento por duplicado en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroletako diputatuak / La Diputada de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Izp/Fdo: Julen Mendoza Pérez

Izp/Fdo: Ikerne Badiola Garcandia

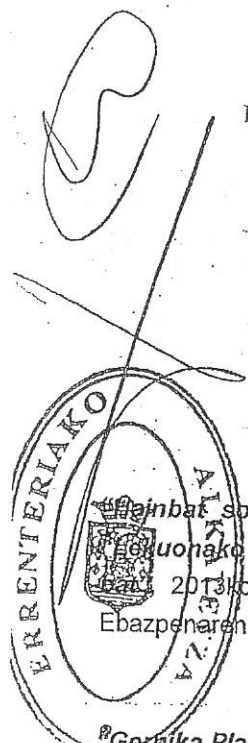


ERRENTERIAKO UDALA

I. ERANSKINA

PROIEKTUAREN GASTUEN BANAKAPENA

3. KLAUSULA



"Ginbat sorme-lan eta kultura-ekimenen proiektu estrategikoa" eta Lekuona-ko parte-hartze prozesua garatu eta dinamizatzeko enpresa 2013ko urtarrilaren 24ko eta 2013ko maiatzaren 28ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatuak, hurrenez hurren.....

17.697,00 €

BEZa barne

"Gernika Plazako haurren jokoen gunea (Lekuona) berritzeko proiektuan sartutako obrak", 2014ko maiatzaren 27an jasotako eta 2013ko abenduaren 18an adjudikatutako obrak.....

54.090,00€

BEZa barne

"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenean sartutako obrak", 2013ko abenduaren 19ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

453.690,00€

BEZa barne

"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa Proiektuan sartutako obrak", 2014ko ekainerako idatzita egongo da proiektua.....

5.647.699,00 €

BEZa barne

~~"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren idazketa", 2013ko apirillean ordaindua.....~~

21.780,00€

BEZa barne

"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren obra zuzendaritza", 2013ko abenduaren 18ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

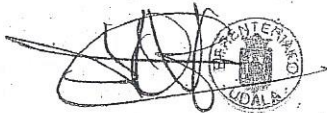
21.780,00€

BEZa barne



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015





ERRENTERIAKO UDALA

"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko proiektuaren laburpenaren Ingurumen zuzendaritza, 2013ko ekainaren 13ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

21.780,00€  
BEZa barne

"Eguzkiza Teknikoa kontratatzea Errenteriako (Gipuzkoa) kutsatutako Lekuona eraikineko kokalekua induska dadin berriro erabiltzeko faseari egokitutako Ingurumen Zuzendaritza" 2014ko maiatzaren 24ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

10.800,00€  
BEZa barne

"Dantzagunea-Arteleku dantza eta arteen kultura-fabrika"ri buruzko exekuzio-proiektuaren idazketa. Arkitektura. Hiri Antolamenduko Plan Orokorren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea: Lekuona)", 2013ko irailaren 10eko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

72.573,00€  
BEZa barne

"Dantzagunea-Arteleku dantza eta arteen kultura-fabrika"ri buruzko exekuzio-proiektuaren idazketa. Instalakuntzak. Hiri Antolamenduko Plan Orokorren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea: Lekuona)", 2014ko maiatzaren 31eko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua.....

71.317,00€  
BEZa barne

"Obra Zuzendaritza. Arkitektura. Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa. Hiri Antolamenduko Plan Orokorren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea: Lekuona)", 2014ko maiatzaren 4an lizitatua.....

69.099,00€  
BEZa barne

PROIEKTUAREN TOTALA

6.462.306,00 €  
BEZa barne

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015



DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
 Esta copia es fiel reflejo del original  
 Errenteria, en el día de la fecha  
 La Secretario Gral.

20 ABR 2015



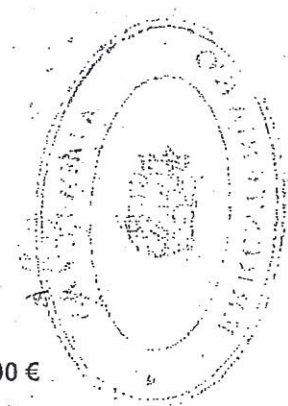
Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA



ANEXO I

**DESGLOSE DEL COSTE TOTAL DEL PROYECTO  
 CLAÚSULA TERCERA**



<p><i>"Proyecto estratégico de los diversos aspectos e iniciativas creativas y culturales que lo integran" y "Empresa para el desarrollo y dinamización del proceso participativo de Lekuona", adjudicados mediante Resolución de Alcaldía de fecha 24-enero-2013 y 28-mayo-2013, respectivamente.....</i></p>	<p><b>17.697,00 €</b> IVA incluido</p>
<p><i>"Obras de reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika Lekuona", obras recepcionadas el 27 de mayo de 2014 y adjudicadas el 18 de diciembre de 2013.....</i></p>	<p><b>54.090,00€</b> IVA incluido</p>
<p><i>"Obras del Proyecto de Ejecución denominado Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 19 de diciembre de 2013.....</i></p>	<p><b>453.690,00€</b> IVA incluido.</p>
<p><i>"Obras de Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", proyecto redactado para junio de 2014.....</i></p>	<p><b>5.647.699,00 €</b> IVA incluido</p>
<p><i>"Redacción de Proyecto de Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", abonado en abril de 2013.....</i></p>	<p><b>21.780,00€</b> IVA incluido</p>
<p><i>"Dirección de obra del Proyecto de Consolidación estructural y Descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 18 de diciembre de 2013.....</i></p>	<p><b>21.780,00€</b> IVA incluido</p>



ERRENTERIAKO UDALA

*[Handwritten signature]*



*"Dirección Ambiental de las obras de ejecución del Proyecto de consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del proyecto de ejecución biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 6 de junio de 2013.*

21.780,00€  
IVA incluido

*"Dirección Ambiental de la excavación adaptada a la fase de reutilización del emplazamiento contaminado del edificio Lekuona en Errenteria (Gipuzkoa)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 24 de marzo de 2014.*

10.800,00€  
IVA incluido

*"Redacción del proyecto de ejecución. Proyecto arquitectónico. Fábrica cultural de la danza y de las artes escénicas. Dantzagunea. Arteleku. Area 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 10 de septiembre de 2013.*

72.573,00€  
IVA incluido

*"Redacción del proyecto de ejecución. Instalaciones. Fábrica cultural de la danza y de las artes escénicas. Dantzagunea. Arteleku. Area 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 31 de marzo de 2014.*

71.317,00€  
IVA incluido

*"Dirección de Obra. Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona. Area 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", licitado el 7 de Mayo de 2014.*

69.099,00€  
IVA incluido

**COSTE TOTAL DEL PROYECTO**

**6.462.306,00 €**  
IVA incluido

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

*[Handwritten signature]*



ERRENTERIAKO UDALA



Gipuzkoako Foru Aldundia

**II. ERANSKINA / ANEXO II**

LEKUONA ARTE ESZENIKO GARAIKIDEEN ZENTROAREN FINANTZIAZIOARAKO ETA ORDAINKETARAKO EGUTEGIA

CALENDARIO DE ABONO Y FINANCIACION DE LAS OBRAS DEL CENTRO DE CREACION CONTEMPORANEA DE ARTES ESCENICAS LEKUONA.FABRIKA LEKUONA.

Obrak egitea / Ejecución obras	6.101.389,00 €
Obrak zuzendaritza / Dirección de obra	289.129,00 €
Prestatze lanak / Trabajos preparatorios (IKEI eta ELHUYAR)	17.697,00 €
Prestatze lanak / Trabajos preparatorios (eraikinarengatik egokitzeta, adecuación del entorno del edificio)	54.090,00 €
<b>TOTAL</b>	<b>6.462.306,00 €</b>

Gipuzkoako Foru Aldundia/ Diputación Foral de Gipuzkoa: 60% 3.877.384 €

Errenteriako Udala / Ayuntamiento de Errenteria: 40% 2.584.923 €

	2013	2014	2015	2016	Total	
Aldundia	328.105,00 €	1.050.000,00 €	79%	1.050.000 € 33%	1.449.279 € 89%	3.877.384 €
Udala		290.000,00 €	21%	2.119.389 € 67%	175.533 € 11%	2.584.923 €
<b>Total</b>	<b>328.105,00 €</b>	<b>1.340.000,00 €</b>	<b>3.169.389,00 €</b>	<b>1.624.812,00 €</b>	<b>6.462.306,00 €</b>	

Zertifikazioen ordainketa urtero finkatzen diren proportzioetan egingo da. Hala ere, finantziazio kopuru guztia 60/40 proportzioan banatuko da.

El abono de las certificaciones se hará en la proporción que se fija anualmente. En todo caso del total de la financiación corresponderá al 60/40.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

20 ABR 2015





Gipuzkoako Foru Aldundia  
Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua  
Departamento de Cultura, Juventud y Deporte

Doc. n: 4

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua Departamento de Cultura, Juventud y Deporte	
2014 URR. 23 OCT. 23	
SARRERA - ENTRADA	IRTEERA - SALIDA
Zka/N.º	Zka/N.º 2196

Kultura, Gazteria eta Kirol  
Departamentuko idazkari teknikoak honakoa

La secretaria técnica del Departamento  
de Cultura, Juventud y Deporte

**ZIURTATZEN DU**

**CERTIFICA**

2014rako Gipuzkoako Foru Aldundiko Aurrekontuetan, Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuak aurreikusten du 1.050.000 euroko diru laguntza izendun bat esleitzea Errenteriako Udalaren alde Lekuona eraikuntzan arte eszeniko gunea eraikitzeko eta ondorengo konpromezuzko kredituak:

Que los Presupuestos de la Diputación Foral de Gipuzkoa para 2014, este Departamento de Cultura, Juventud y Deporte tiene consignada una subvención nominativa en favor del Ayuntamiento de Renteria para la construcción de un centro de artes escénicas en el edificio Lekuona por un importe de 1.050.000 € y los siguientes créditos de compromiso:

2015	1.050.000 €
2016	1.449.279 €

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubidearen, martxoaren 27ko, 4/2007 FORU ARAUAK bere 51. artikuluan ondorengoa arautzen du: *Aurrekontuen ekitaldiko azken egunean dagoeneko onartutako obligazioei lotuta ez dauden ordainketa kredituak zuzenbide osoz ezeztatuko dira, Foru Arau honen 59. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe.*

La Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa regula en su artículo 51: *Los créditos de pago que el último día del ejercicio presupuestario no estén afectados al cumplimiento de obligaciones ya reconocidas, quedarán anulados de pleno derecho, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 59 de esta Norma Foral.*

Ondorioz, ekitaldian burutu ez den kreditoa deuseztatuko da.

En consecuencia, todo crédito no ejecutado en el ejercicio queda anulado.

Eta horrela jasota gera dadin, ziurtagiri hau egiten dut, Donostian, bi mila eta hamalauko urriaren hamaseian

Y, para que así conste, expido la presente certificación, en San Sebastián a dieciséis de octubre de dos mil catorce.

Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa  
Departamento de Cultura, Juventud y Deporte  
La Secretaria Gral.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN  
Esta copia es fiel reflejo del original  
Errenteria, en el día de la fecha  
La Secretario Gral.

Sin./Fdo.: Ainhoa Gainberri Txintxurreta

20 ABR 2015

